

Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (26th sidrot) - Acts 7 - 10

אויֹאמֶר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל הַאֵמֶת הַדְּבָרִים: Acts7:1

1. wayo'mer hakohen hagadol ha'emeth d'baram.

Acts7:1 The high priest said, "Are these words of truth?"

<7:1> Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει;

1 Eipen de ho archiereus, Ei tauta houtōs echei?

And said the high priest, "If these things thus it is?"

בְּוִיעֵן וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים אַחִים וְאַבּוֹת שָׁמְעוּ אֱלֹהֵי הַכְּבוֹד נִרְאָה
אֶל-אַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהִיּוֹתוֹ בְּאַרְם נְהָרִים טָרָם יָשָׁב בְּחָרָן:

2. waya`an wayo'mer 'anashim 'achim w'aboth sh'ma`u 'Elohey hakabod nir'ah 'el-'Ab'raham 'abinu bih'yothe ba'Aram Naharayim terem yesheb b'Charan.

Acts7:2 He answered and said, "Men, brethren and fathers, listen:

The El of glory appeared to our father Abraham when he was in Aram Naharayim, before he dwelt in Charan,"

<2> ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε.

Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι

ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρὰν

2 ho de ephē, Andres adelphoi kai pateres, akousate. Ho theos tēs doxēs ōphthē

And he said, "Men, brothers and fathers, listen, the El of glory appeared

tō patri hēmōn Abraam onti en tē Mesopotamiā prin ē katoikēsai auton en Charran

to our father Abraham while being in Mesopotamia before he lived in Haran"

גַּבְוִיֹּאמֶר אֱלֹהֵי לְךָ-לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
וּבֵא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָרְאַ:

3. wayo'mer 'elayu le'k-l'ak me'ar'ts'ak umimolad'teak ubo' 'el-ha'arets 'asher 'ar'ea.

Acts7:3 and said to him, "Come you from your land and from your relatives, and come into the land that I shall show you."

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

3 kai eipen pros auton, Exelthe ek tēs gēs sou kai [ek] tēs syggeneias sou,
and he said to him, “Depart from your land and from your relatives,
kai deuro eis tēn gēn hēn an soi deixō.
and come to the land whichever I may show you.”

4
97903 2794 x27 29842 7989 9722 7247 2947 4222 4
:33 727 39 72972 7x4 974 x433 2943-67 777 2x4
ד ויציא מארץ כשדים וישב בחרן ואחרי מות אביו העביר
אתו משם אל-הארץ הזאת אשר אתם יושבים בה כיום הזה:

4. wayetse' me'erets Kas'dim wayesheb b'Charan w'acharey moth 'abiu he`ebir 'otho misham 'el-ha'arets hazo'th 'asher 'atem ysh'bim bah kayom hazeh.

Acts7:4 Then he came out of the land of the Kasdim and dwelt in Charan.
From there, after the death of his father, he removed him to this land
in which you dwell in it as of this day.

<4> τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρράν.
κάκειθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν αὐτὸν
εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,

4 tote exelthōn ek gēs Chaldaion katōkēsen en Charran.

Then having departed from the land of the Chaldeans he settled in Haran.

kakeithen meta to apothanein ton patera autou metōkisen auton

And from there after the death of his father, he resettled him

eis tēn gēn tautēn eis hēn hymeis nyn katoikeite,
in this land in which we now are living,

5
679-77 7947 46-74 367 39 27 7x7 462 5
:7 26-33 798 27984 209762 26 33846 3x6 89722
הולא נתן לו בזה נחלה אף-לא מדרבך פה-רגל
ויבטח לתתה לאחזה לו ולזרעו אחריו בטרם יהיה לו בן:

5. w'lo' nathan lo bah nachalah 'aph-lo' mid'ra'k kaph-ragel wayab'tach l'thitah la'achuzah lo ul'zar'o 'acharayu b'terem hayah-lo ben.

Acts7:5 He gave him no inheritance in it, not even to a step of a sole of a foot,
But He promised to give it to Him as a possession, and to His descendants after Him,
when as yet He had no son,

<5> καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδὸς
καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

5 kai ouk edōken autō klēronomian en autē oude bēma podos

and He did not give to Him an inheritance in it nor the step of a foot

kai epēgēlato dounai autō eis kataschesin autēn

and He promised to give to Him for a possession it

kai tō spermati autou met' auton, ouk ontos autō teknou.

and to His seed after Him, not being to Him a child.

וַיֹּאמֶר לֹא אֱלֹהִים כִּי-גֵר יִהְיֶה זְרָעוֹ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
וַעֲבָדוּם וַעֲנִוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

6. wayo'mer lo 'Elohim ki-ger yih'yeh zar'o b'erets lo' lahem
wa`abadum w`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Acts7:6 Elohim spoke with him saying, “that His seed shall be a sojourner
in a foreign land that are not to them, and they shall enslave them
and they shall mistreat them for four hundred years.”

<6> ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῆ ἄλλοτρία
καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·

6 elalēsen de houtōs ho theos hoti estai to sperma autou paroikon en gē allotriā
And spoke thus Elohim, “that shall be His seed a stranger in another’s land
kai doulōsousin auto kai kakōsousin etē tetrakosia;
and they shall enslave them and they shall mistreat them four hundred years.”

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ הֵן אֲנֹכִי אֹמֵר אֱלֹהִים
וְאַחֲרָי-כֵן יֵצְאוּ וַיַּעֲבֹדוּנִי בְּמָקוֹם הַזֶּה:

7. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki 'amar 'Elohim
w'acharey-ken yets'u w'ya`ab'duni bamaqom hazeh.

Acts7:7 “Also the nation to which they shall be enslaved, I shall judge,” said Elohim,
“and after that they shall come out and serve Me in this place.”

<7> καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

7 kai to ethnos hō ean douleusousin krinō egō,
“And the nation in whichever they shall serve as servants I shall judge.”
ho theos eipen, kai meta tauta exeleysontai
The Elohim said, “And after these things they shall come out
kai latreusousin moi en tō topō toutō.
and shall serve Me in this place.”

חַוִּיתֶן-לוֹ אֶת-בְּרִית הַמִּילָה וְכֵן הוּלִיד אֶת-יִצְחָק
וַיִּמַּל אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וַיִּצְחָק הוּלִיד אֶת-יַעֲקֹב
וַיַּעֲקֹב הוּלִיד אֶת-שְׁנַיִם עָשָׂר הָאָבוֹת:

8. wayiten-lo 'eth-b'rith hamilah w'ken holid 'eth-Yits'chaq
wayamal 'otho bayom hash'mini w'Yits'chaq holid 'eth-Ya`aqob

w'Ya`aqob holid 'eth-sh'neym `asar ha'aboth.

Acts7:8 He gave him the covenant of circumcision.

And so Abraham brought forth Yitschaq and circumcised him on the eighth day.

And Isaac brought forth Yaaqob and Yaaqob brought forth the twelve fathers.

<8> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

8 kai edōken autō diathēkēn peritomēs;

And he gave to him a covenant of circumcision.

kai houtōs egennēsen ton Isaak kai perietemen auton tē hēmera tē ogdoē,

And thus he became the father of Isaac and circumcised him on the day eighth,

kai Isaak ton Iakōb, kai Iakōb tous dōdeka patriarchas.

and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs.

אֱלֹהִים אִתּוֹ מִצְרַיִם וַיִּמְכְּרוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם
:יָמֵם אֶלֶף שָׁנָה אֶלֶף

טוֹיִקְנָאוֹ הָאָבוֹת בְּיוֹסֵף וַיִּמְכְּרוּ אוֹתוֹ מִצְרַיִם
וְאֱלֹהִים אִתּוֹ עִמּוֹ:

9. way'qan'u ha'aboth b'Yoseph wayim'k'ru 'otho Mits'ray'mah w'Elohim hayah `imo.

Acts7:9 The fathers became jealous of Yoseph and sold him into Mitsrayim.

But Elohim was with him,

<9> Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ

9 Kai hoi patriarchai zēlōsantes ton Iōsēph apedonto eis Aigypton;

And the patriarchs having been jealous of Joseph sold him into Egypt.

kai en ho theos met' autou

And was the Elohim with him,

אֵלֹהִים אִתּוֹ מִצְרַיִם וַיִּמְכְּרוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם וַיִּמְכְּרוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם
:יָמֵם אֶלֶף שָׁנָה אֶלֶף

יְוִשְׁעֵי־לְהוֹ מִכָּל-צָרוֹתָיו וַיִּתֶּן-לוֹ חֵן וְחַכְמָה לְפָנֵי פַרְעֹה
מִלֶּךְ מִצְרָיִם וַיְשִׁימָהוּ שְׂלִיט עַל-מִצְרָיִם וְעַל כָּל-בֵּיתוֹ:

10. wayatsilehu mikal-tsarothayu wayiten-lo chen w'chak'mah liph'ney

Phar`oh mele'k Mits'rayim way'simehu shalit `al-Mits'rayim w'al kal-beytho.

Acts7:10 and delivered him from all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Mitsrayim. He appointed him governor over Mitsrayim and all his household.

<10> καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

10 kai exeilato auton ek pasōn tōn thlipseōn autou kai edōken autō charin

and He delivered him from all his tribulations and gave to him grace

kai **sophian enantion Pharaō basileōs** Aigyptou
 and **wisdom before Pharaoh, king** of Egypt,
 kai katestēsen **auton hēgoumenon ep'** Aigypton kai [ephē] **holon ton oikon** autou.
 and **he appointed him the one ruling over** Egypt and **over his whole house.**

אֶלְיָאֵל אֶלְפָּאֵל מִצְרַיִם וְכָנָעַן וְצָרָה גְדוּלָּה
 וַאֲבוֹתֵינוּ לֹא-מָצְאוּ אֵכֶל׃
 יֵאֵוִי־הִי רָעַב עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָנָעַן וְצָרָה גְדוּלָּה
 וַאֲבוֹתֵינוּ לֹא-מָצְאוּ אֵכֶל׃

11. way'hi ra'ab `al-kal-'erets Mits'rayim uK'na'an w'tsarah g'dolah
wa'abotheynu lo'-mats'u `okel.

Acts7:11 Then a **famine** and **great affliction** came over **all** the land of Mitsrayim
 and **Kanaan**, and **our fathers** found **no food**.

<11> ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ θλίψις μεγάλη,
 καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

11 ēlthen de limos eph' holēn tēn Aigypton kai **Chanaan** kai **thlipsis megalē**,
Now came a famine over all Egypt and **Canaan** and **great tribulation**,
 kai **ouch ēhuriskon chortasmata hoi pateres hēmōn**.
 and **were not finding food** our fathers.

יְבֹוִשְׁמַע יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם
 וַיִּשְׁלַח-שָׂמָּה אֶת-אַבְוֹתֵינוּ בַּפַּעַם הַרְאִישׁוֹנָה׃
 יְבֹוִשְׁמַע יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם
 וַיִּשְׁלַח-שָׂמָּה אֶת-אַבְוֹתֵינוּ בַּפַּעַם הַרְאִישׁוֹנָה׃

12. wayish'ma` Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim
wayish'lach-shamah `eth-'abotheynu bapa`am hari'shonah.

Acts7:12 After **Yaaqob** heard that there was **sustenance in** Mitsrayim,
 he sent **our fathers** there the first time,

<12> ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία
 εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον.

12 akousas de Iakōb onta sitia eis Aigypton **exapesteilen tous pateras hēmōn prōton**;
 And **having heard Jacob, wheat being in** Egypt, **he sent out our fathers first.**

וַיִּבְרָא יוֹסֵף הַשְּׁנִיית הַתּוֹבָע יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו
 וּמוֹלַדֹת יוֹסֵף נִגְלְתָה לְפָרְעֹה׃
 וַיִּבְרָא יוֹסֵף הַשְּׁנִיית הַתּוֹבָע יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו
 וּמוֹלַדֹת יוֹסֵף נִגְלְתָה לְפָרְעֹה׃

13. ubapa`am hashenith hith'wada` Yoseph `el-'echayu
umoledeth Yoseph nig'l'thah l'Phar'`oh.

Acts7:13 and **on the second time** Yoseph was made known to **his brothers**,
 and Yoseph's **nationality** became known to Pharaoh.

<13> καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.

13 kai en tō deuterō anegnōrīsthē Iōsēph tois adelphois autou
And on the second visit was made known again Joseph to his brothers
kai phaneron egeneto tō Pharaō to genos [tou] Iōsēph.
and became manifest to Pharaoh the family of Joseph.

יְבִיחַ יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְיִקְרָא לְיַעֲקֹב אֶת־שֵׁם־וָאָבִיו וְיִשְׁלַח יוֹסֵף וְיִקְרָא לְיַעֲקֹב אֶת־שֵׁם־וָאָבִיו וְיִשְׁלַח יוֹסֵף וְיִקְרָא לְיַעֲקֹב אֶת־שֵׁם־וָאָבִיו וְיִשְׁלַח יוֹסֵף וְיִקְרָא לְיַעֲקֹב אֶת־שֵׁם־וָאָבִיו 14
:וְיִשְׁלַח יוֹסֵף וְיִקְרָא לְיַעֲקֹב אֶת־שֵׁם־וָאָבִיו וְיִשְׁלַח יוֹסֵף וְיִקְרָא לְיַעֲקֹב אֶת־שֵׁם־וָאָבִיו
וְיִשְׁלַח יוֹסֵף וְיִקְרָא לְיַעֲקֹב אֶת־שֵׁם־וָאָבִיו וְיִשְׁלַח יוֹסֵף וְיִקְרָא לְיַעֲקֹב אֶת־שֵׁם־וָאָבִיו
וְיִשְׁלַח יוֹסֵף וְיִקְרָא לְיַעֲקֹב אֶת־שֵׁם־וָאָבִיו וְיִשְׁלַח יוֹסֵף וְיִקְרָא לְיַעֲקֹב אֶת־שֵׁם־וָאָבִיו

14. wayish'lach Yoseph wayiq'ra' l'Ya`aqob 'abiu
ul'kal-mish'pach'to shib'im w'chamesh naphesh.

Acts7:14 Yoseph sent and called Yaaqob his father
and all his family, seventy-five souls.

<14> ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.

14 aposteilas de Iōsēph metekalesato Iakōb ton patera autou
And having sent, Joseph summoned Jacob, his father,
kai pasan tēn syggeneian en psychais hebdomēkonta pente.
and all the relatives, in souls seventy-five.

וַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרָיִם וְיִשְׁמָר אֶת־אֲבוֹתָיו וַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרָיִם וְיִשְׁמָר אֶת־אֲבוֹתָיו וַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרָיִם וְיִשְׁמָר אֶת־אֲבוֹתָיו וַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרָיִם וְיִשְׁמָר אֶת־אֲבוֹתָיו 15
:וַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרָיִם וְיִשְׁמָר אֶת־אֲבוֹתָיו וַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרָיִם וְיִשְׁמָר אֶת־אֲבוֹתָיו וַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרָיִם וְיִשְׁמָר אֶת־אֲבוֹתָיו

15. wayered Ya`aqob Mits'ray'mah wayamath hu' wa'abotheynu.

Acts7:15 And Yaaqob went down to Egypt, and he and our fathers died.

<15> καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

15 kai katebē Iakōb eis Aigypton. kai eteleutēsen autos kai hoi pateres hēmōn,
And came down Jacob to Egypt and he died and our fathers,

וַיֵּבֵאוּ אֶת־אֲבִירָם וְאֶת־בְּנֵי־חָמוֹר אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם בְּכֶסֶף מִיַּד בְּנֵי־חָמוֹר אֲבִי שָׁקֵם וַיֵּבֵאוּ אֶת־אֲבִירָם וְאֶת־בְּנֵי־חָמוֹר אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם בְּכֶסֶף מִיַּד בְּנֵי־חָמוֹר אֲבִי שָׁקֵם וַיֵּבֵאוּ אֶת־אֲבִירָם וְאֶת־בְּנֵי־חָמוֹר אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם בְּכֶסֶף מִיַּד בְּנֵי־חָמוֹר אֲבִי שָׁקֵם 16
:וַיֵּבֵאוּ אֶת־אֲבִירָם וְאֶת־בְּנֵי־חָמוֹר אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם בְּכֶסֶף מִיַּד בְּנֵי־חָמוֹר אֲבִי שָׁקֵם וַיֵּבֵאוּ אֶת־אֲבִירָם וְאֶת־בְּנֵי־חָמוֹר אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם בְּכֶסֶף מִיַּד בְּנֵי־חָמוֹר אֲבִי שָׁקֵם

16. wayub'u Sh'kemah wayus'mu baqeber
'asher qanah 'Ab'raham b'kas'po miyad b'ney-Chamor 'abi Sh'kem.

Acts7:16 They were brought over to Shekem and laid in the tomb that Abraham
bought with his money from the sons of Chamor the father in Shekem.

<16> καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι
ὃ ὠνήσατο Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.

16 kai metetethēsan eis Sychem kai etethēsan en tō mnēmati

and they were brought back to Shechem and were placed in the tomb
 hō ōnēsato Abraam timēs argyriou para tōn huiōn Hemmōr en Sychem.
 which Abraham bought for a sum of silver from the son of Hamor in Shechem.

יזויהי כאשר קרבה עת השבועה אשר נשבע אל־הים לאברהם
 ויגדל העם וירב במצרים:

17. way'hi ka'asher qar'bah `eth hash'bu`ah 'asher nish'ba` 'Elohim l'Ab'raham
 wayig'dal ha`am wayireb b'Mits'rayim.

Acts7:17 And it came to pass as the time of the promise drew near
 which Elohim had worn to Abraham, the people increased and multiplied in Mitsrayim,

<17> Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ

17 Kathōs de ēggizen ho chronos tēs epaggelias hēs hōmologēsen ho theos
 Now as was drawing near the time of the promise which promised Elohim
 tō Abraam, ēuxēsen ho laos kai eplēthynthē en Aigyptō
 to Abraham, grew the people and werw multiplied in Egypt

יחעד כִּי-קָם מֶלֶךְ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יְוֹסֵף:
 18. `ad ki-qam mele'k 'acher 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

Acts7:18 until another king arose who did not know Yoseph.

<18> ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

18 achri hou anestē basileus heteros [ep' Aigypton] hos ouk ēdei ton Iōsēph.
 until arose another king over Egypt who had not known Joseph.

יטוזה התחכם למשפחתנו וירע לאבותינו
 להשליך את-עלליהם אל-פני השדה לבלתי החיותם:

19. w'zeh hith'chakem l'mish'pach'tenu wayara` la'abotheynu
 l'hash'li'k 'eth-`olaleyhem 'el-p'ney hasadeh l'bil'ti hachayotham.

Acts7:19 He plotted against our kindred and mistreated our fathers,
 making them to cast out their young males, to the surface of the field,
 so that they should not live.

<19> οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.

19 houtos katasophisamenos to genos hēmōn ekakōsen tous pateras [hēmōn]
 This one having taken advantage of our nation mistreated our fathers
 tou poiein ta brephē ektheta autōn eis to mē zōogoneisthai.
 to make infants of them exposed in order not to keep them alive.

20 מְבֹרָאֵל אֱלֹהִים מְבֹרָאֵל אֱלֹהִים מְבֹרָאֵל אֱלֹהִים
כְּבֵעֵת הַהִיא נִוְלַד מֹשֶׁה וַיְהִי-טוֹב לְאֱלֹהִים
וַיְהִי אָמוֹן בְּבֵית אָבִיו שְׁלֹשָׁה יָרְחִים:

20. ba`eth hahi' nolad Mosheh

way'hi-tob l'Elohim way'hi 'amun b'beyth 'abiu sh'lshah y'rachim.

Acts7:20 At this time Mosheh was born, and he was well-pleasing to Elohim, and he was reared three months in the house of his father.

<20> ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ.

ὅς ἀνετρέφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός,

20 en hō kairō egennēthē Mōusēs, kai ēn asteios tō theō;

In which time was born Moses, and he was well pleasing to Elohim;

hos anetrphē mēnas treis en tō oikō tou patros,

who was nurtured for three months in the house of his father,

21 כֹּאֲשֶׁר הִשְׁלַךְ אֶסְפָּה אֶתֹּו בַת-פַּרְעֹה וַתִּגְדְּלֵהוּ לָהּ לְבֵן:
21 w'ka'asher hush'la'k 'as'phah 'otho bath-Par`oh wat'gad'lehu lah l'ben.

Acts7:21 But after he was exposed, Pharaoh's daughter took him up and reared him as her son for herself.

<21> ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

21 ektethentos de autou aneilato auton hē thygatēr Pharaō

and having been exposed him, took up him the daughter of Pharaoh

kai anethrepsato auton heautē eis huion.

and she raised him for herself as a son.

22 כִּבְוִילְמַד מֹשֶׁה בְּכָל-חֲכָמַת מִצְרָיִם
וַיְהִי גִבּוֹר בְּדַבָּרִים וּבְמַעֲשָׂיִם:
22 way'lumad Mosheh b'kal-chak'math Mits'rayim
way'hi gibor bid'barim ub'ma`asim.

22. way'lumad Mosheh b'kal-chak'math Mits'rayim

way'hi gibor bid'barim ub'ma`asim.

Acts7:22 Mosheh was instructed in all the wisdom of the Mitsrayim, and was mighty in words and deeds.

<22> καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων,

ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.

22 kai epaideuthē Mōusēs [en] pasē sophiā Aigyptiōn,

And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians,

ēn de dynatos en logois kai ergois autou.

and he was powerful in words and his deeds.

אָפּגל יָגל-לֹ אָלֹ אָנֹוּ מַכּוֹנִיָּהּ יָל-אַלִּיָּהּ 23
:לִּיָּהּ מַכּוֹנִיָּהּ יָל-אַלִּיָּהּ
כִּג וּבְמִלֵּאֲת-לוֹ אֲרַבְעִים שָׁנָה עָלָה עַל-לְבוֹ לְבַקֵּד
אַת-אַחֲיוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

23. ubim'lo'th-lo 'ar'ba'im shanah `alah `al-libo liph'qod 'eth-'echayu b'ney Yis'ra'El.

Acts7:23 But when he was full forty years old,
it came into his heart to visit his brethren, the sons of Yisra'El.

<23> Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος,
ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραήλ.

23 Hōs de eplērouto autō tesserakontaetēs chronos,
But when was fulfilled in him forty years time,
anebē epi tēn kardian autou episkepsasthai tous adelphous autou tous huious Israēl.
arose upon his heart to visit his brothers, the sons of Israel.

יָלֹ סוּיָּהּ מַכּוֹנִיָּהּ אָנֹוּ אֲחָהּ מַכּוֹנִיָּהּ אָנֹוּ 24
:מַכּוֹנִיָּהּ-אַל יָלֹוּ אָנֹוּ אָנֹוּ אָנֹוּ אָנֹוּ
כִּד וּנְרָא אִישׁ אֶחָד מִכָּה חָנָם וַיּוֹשֶׁע לוֹ
וַיִּקָּם נִקְמַת הַמִּכָּה בְּהַכּוֹתוֹ אֶת-הַמִּצְרִי:

24. wayar' 'ish 'echad mukeh chinam wayosha` lo
wayiqom niq'math hamukeh b'hakotho 'eth-haMits'ri.

Acts7:24 And seeing one of them being wronged unjustly,
he defended him and took vengeance for the oppressed by striking down the Mitsri.

<24> καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἡμίνατο
καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

24 kai idōn tina adikoumenon ēmynato kai epoiēsen
And having seen someone being treated unjustly, he retaliated and brought
ekdikēsin tō kataponoumenō pataxas ton Aigyption.
justice for the one being oppressed, having struck down the Egyptian.

יָלֹוּ יָנִיָּהּ מַכּוֹנִיָּהּ אָנֹוּ יָגלֹוּ מַכּוֹנִיָּהּ 25
:יָנִיָּהּ אָלֹ מַכּוֹנִיָּהּ אָנֹוּ מַכּוֹנִיָּהּ אָנֹוּ אָנֹוּ אָנֹוּ
כִּה וַיַּחְשֹׁב בְּלִבּוֹ כִּי יְבִינֹוּ אֶחָיו
אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ יִתֵּן הָאֱלֹהִים לָהֶם תְּשׁוּעָה וְהֵם לֹא הִבִּינֹוּ:

25. wayachashob bi'l'babo ki yabinu 'echayu
'asher `al-yado yiten ha'Elohim lahem t'shu`ah w'hem lo' hebinu.

Acts7:25 He thought in his heart that his brethren would understand
that the Elohim would give them deliverance by his hand, but they did not understand.

<25> ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφούς [αὐτοῦ]
ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.

25 **enomizen de synienai tous adelphous [autou] hoti ho theos**
Now he was thinking to understand his brothers that the Elohim
dia cheiros autou didōsin sōtērian autois; hoi de ou synēkan.
by his hand is giving salvation to them. But they did not understand.

26
 כו ויהי ביום השני ויבא בתוכם והם נצרים
 ויבקש לעשות שלום ביניהם לאמר אנשים אחים אתם
 ולמה תכו איש את-אחיו:

26. **way'hi bayom hasheni wayabo' b'thokam w'hem nitsim way'baqesh la'asoth shalom beyneyhem le'mor 'anashim 'achim 'atem w'lamah thaku 'ish 'eth-'achiu.**

Acts7:26 And it came to pass on the second day he came among them as they were fighting, and he requested to make them in peace among them, saying, “Men, you are brethren, why do you wrong one another?”

<26> τῆ τε ἐπιούση ἡμέρα ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

26 tē te epiousē hēmerā ōphthē autois machomenois

And on the next day he appeared to them as they were fighting kai synēlassen autous eis eirēnēn eipōn, and was reconciling them to peace having said,

Andres, adelphoi este; hinati adikeite allēlous?

“Men, you are brothers. Why are you injuring one another?”

27
 כז והמכה את-רעהו הקפו לאמר
 מי שמך לאיש שר ושפט עלינו:

27. **w'hamakeh 'eth-re`ehu hadapho le'mor mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu.**

Acts7:27 But he who was wronging his neighbor pushed him away, saying, “Who made you a ruler and judge over us?”

<27> ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;

27 ho de adikōn ton plēsion apōsato auton eipōn,

But the one injuring his neighbor pushed aside him having said,

Tis se katestēsen archonta kai dikastēn eph' hēmōn?

“Who appointed you ruler and judge over us?”

28
 כח הלְהַרְגֵנִי אַתָּה אָמַר כְּאַשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־מִצְרַיִם:

28. **hal'har'geni 'atah 'omer ka'asher harag'at 'eth'mol 'eth-haMits'ri.**

31. wayar' Mosheh wayith'mah `al-hamar'eh ub'suro lir'oth way'hi-qol Yahúwah 'elayu.

Acts7:31 Mosheh, seeing it, marveled at the sight, and in his turn to behold it, the voice of יהוה came to him,

<31> ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα, προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου,

31 ho de Mōusēs idōn ethaumazen to horama, And Moses having seen this and amazed at the vision, proserchomenou de autou katanoēsai egeneto phōnē kyriou, and approaching it to look more closely, came the voice of YHWH.

פּהֲרֵב זָאֹלָה שְׂאֵרָגָה זָאֹלָה יְעֲרָב־גַּב זָאֹלָה זָעֵבֶה 32
:זָעֵבֶה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה
לֵב אֲנֹכִי אֵלֶיךָ אֲבוֹתֶיךָ אֵלֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֵלֶיךָ יִצְחָק וְאֵלֶיךָ
יִעֲקֹב וְיִחְרַד מִשָּׂה וְיִירָא מִהַבַּיִט:

32. 'anoki 'Elohey 'abotheyak 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob wayecherad Mosheh wayira' mehabit.

Acts7:32 I am the El of your fathers, the El of Abraham and the El of Yitschaq and the El of Yaaqob. Mosheh trembled and would not venture to look.

<32> 'Εγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

32 Egō ho theos tōn paterōn sou, ho theos Abraam kai Isaak kai Iakōb. "I am the El of our fathers, the El of Abraham and Isaac and Jacob." entromos de genomenos Mōusēs ouk etolma katanoēsai. But trembling having become Moses he was not daring to look.

שְׂעֵבֶה זָעֵבֶה יְעֲרָב־גַּב זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה 33
:זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה
לֵב אֲנֹכִי אֵלֶיךָ יְהוָה שֶׁל נְעֻלֶיךָ מֵעַל הַגְּלִיף כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת-קִדְּשׁ הוּא:

33. wayo'mer 'elayu Yahúwah shal n`aleyak me`al rag'leyak ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

Acts7:33 But יהוה said to him, "Take off the sandals from your feet, for the place on which you stand on it and it is holy ground."

<33> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Ἀϋσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

33 eipen de autō ho kyrios, Lyson to hypodēma tōn podōn sou, And said to him YHWH, "Untie the sandal of your feet, ho gar topos eph' hō hestēkas gē hagia estin. for the place on which you have stood ground holy is."

שְׂעֵבֶה זָעֵבֶה יְעֲרָב־גַּב זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה זָאֹלָה 34

לד האה האיתי את עני עמי אשר במצרים ואת נאקתם
שמעתי וארד להצילם ועתה לכה ואשלקה מצרימה:

34. ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim w'eth-na'aqatham shama`ti wa'ered l'hatsilam w'`atah l'kah w'esh'lachak Mits'ray'mah.

Acts7:34 “I have certainly seen the evil treatment of My people who are in Mitsrayim, and I have heard their groaning, and have come down to deliver them. Come now, let Me send you to Mitsrayim.”

<34> ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.

34 idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō
“Having seen, I saw the mistreatment of My people in Egypt
kai tou stenagmou autōn ēkousa, kai katebēn exelesthai autous;
and the groaning of them I heard, and I came down to deliver them.
kai nyn deuro aposteilō se eis Aigypton.
And now come, that I may send you to Egypt.”

לה הוא משה אשר כחשני-בו לאמר מי שמך לשר ושפט אתו
שלח האלהים לשר וגאל ביד המלאך הנראה אליו בסנה:

35. hu' Mosheh 'asher kichashu-bo le'mor mi sam'ak l'sar w'shophet 'otho shalach ha'Elohim l'sar w'go'el b'yad hamal'a'k hanir'eh 'elayu bas'neh.

Acts7:35 This Mosheh whom they disowned, saying, “Who made you a ruler and a judge? is the one whom the Elohim sent to be a ruler and a deliverer by the hand of the messenger who appeared to him in the bush.”

<35> Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

35 Touton ton Mōūsēn, hon ērnēsanto eipontes, Tis se katestēsen archonta kai dikastēn?
This Moses, whom they denied having said, “Who appointed you ruler and judge?
touton ho theos [kai] archonta kai lytrōtēn apestalken
This one the Elohim both a ruler and redeemer has sent
syn cheiri aggelou tou ophthentos autō en tē batō.
with the hand of the angel having appeared to him in the thorn bush.”

לוי והוא הוציאם ויעש אותות ומפתים בארץ מצרים
ובנים-סוף ובמדבר ארבעים שנה:

36. w'hu' hotsi'am waya`as 'othoth umoph'thim b'erets Mits'rayim ub'yam-suph ubamid'bar 'ar'ba'im shanah.

Acts7:36 This one led them out, after he had done wonders and signs in the land of Mitsrayim and in the Red Sea and in the wilderness forty years.

<36> οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.

36 houtos exēgagen autous poiēsas terata kai sēmeia en gē Aigyptō
“This one led out them having done wonders and signs in the land of Egypt
kai en Erythrā Thalassē kai en tē erēmō etē tesserakonta.
and in the red sea and in the desert forty years.”

37
לֹא הוּא מִנְשֵׁה אֲשֶׁר אָמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְבִיא מִקְרֶב אֲחֵיכֶם כַּמְנִי יָקִים לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶלְיֹו הַתְּשַׁמְעוּן׃

37. hu' Mosheh 'asher 'amar 'el-b'ney Yis'ra'El nabi' miqereb 'acheykem kamoni yaqim lakem Yahúwah 'Eloheykem 'elayu tish'ma`un.

Acts7:37 This is that Mosheh who said to the sons of Yisra'El,
“**לֹא הוּא** your El shall raise up for you a Prophet like me from your brothers.
You shall hear from Him.”

<37> οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.

37 houtos estin ho Mōusēs ho eipas tois huiois Israēl,
This is the Moshes the one having said to the sons of Israel,
Prophētēn hymin anastēsei ho theos ek tōn adelphōn hymōn hōs eme.
“a Prophet for you shall raise up the Elohim from your brothers like Me.”

38
לֹח הוּא אֲשֶׁר הָיָה בְּקָהָל בְּמִדְבָּר עִם-הַמְּלָאָךְ הַדֹּבֵר אֵלָיו
בְּהַר סִינַי וְעַם-אֲבוֹתֵינוּ וְאֲשֶׁר קִבְּלוּ דְבָרִים חַיִּים לָתֵת לָנוּ׃

38. hu' 'asher hayah baqahal bamid'bar `im-hamal'a'k hadober 'elayu b'har Sinay w'im-'abotheynu wa'asher qibel d'barim chayim latheth lanu.

Acts7:38 “This is he who was in the assembly in the wilderness with the messenger who spoke to him on Mount Sinay, and with our fathers, who received the living words to give to us,”

<38> οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

38 houtos estin ho genomenos en tē ekklēsiā en tē erēmō
“This is the one having been in the assembly in the desert
meta tou aggelou tou lalountos autō en tō orei Sina

with the angel speaking to him at the mountain of Sinai
kai tōn paterōn hēmōn, hos edexato logia zōnta dounai hēmin,
and our fathers, who received living words to give to us.”

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 39
לֹא אָבִוּ לְשָׁמַעַ לּוֹ וַיִּמְאַסּוּ אֹתוֹ
וַיִּבְבְּמוּ בְּפִנְיָהּ מִצְרַיִם:

39. hu' 'asher 'abotheynu lo' 'abu lish'mo`a lo
wayim'asu 'otho u'babam panah Mits'ray'mah.

Acts7:39 “unto whom our fathers would not become obedient to him,
but repudiated him, and in their hearts, they turned back to Mitsrayim,”

<39> ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο
καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον

39 hō ouk ēthelēsan hypēkooi genesthai hoi pateres hēmōn,
“To whom did not want to become obedient our fathers,
alla apōsanto kai estraphēsan en tais kardiais autōn eis Aigypton,
but they pushed him aside and turned away in their hearts to Egypt.”

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 40
מִיֵּאמְרוּ אֶל-אַהֲרֹן עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לְפָנֵינוּ
כִּי זֶה מֹשֶׁה אֲשֶׁר הֵעֵלָנוּ מִצְרָיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה-הָיָה לּוֹ:

40. wayo'm'ru 'el-'Aharon `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu
ki zeh Mosheh 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Acts7:40 saying to Aharon, “Make for us mighty ones who shall go before us, for this
Mosheh who led us out of the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him.”

<40> εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ
Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.

40 eipontes tō Aarōn, Poiēson hēmin theous hoi proporeusontai hēmōn;
having said to Aaron, “Make for us mighty ones who shall go on before us.
ho gar Mōūsēs houtos, hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou,
For this Moses, who led out us from the land of Egypt,
ouk oidamen ti egeneto autō.
we do not know what happened to him.”

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 41
מֵאֲוֵי־עֵשׂוֹ עָגַל בְּיָמַיִם הָהֵם וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים לְאֱלִיל
וַיִּשְׁמְחוּ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם:

41. waya`aso `egel bayamim hahem wayiz'b'chu z'bachim la'elil
wayis'm'chu b'ma`aseh y'deyhem.

Acts7:41 They made a calf in those days, and brought an offering to the idol, and were rejoicing in the works of their hands.

<41> καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

41 kai emoschopoiēsan en tais hēmerais ekeinaiis kai anēgagon thysian tō eidōlō
“And they made a calf in those days and brought an offering to the idol
kai euphrainonto en tois ergois tōn cheirōn autōn.
and were taking delight in the works of their thands.”

מב ויפן מהם האלהים ויתנם לעבד את צבא השמים
כפתיב בספר הנביאים הזבחים
ומנחה הנשפתם לי במדבר ארבעים שנה בית ישראל:

42. wayiphen mehem ha'Elohim wayit'nem la`abod 'eth-ts'ba' hashamayim
kakathub b'sepher han'bi'im haz'bachim umin'chah higash'tem-li
bamid'bar 'ar'ba'im shanah beyth Yis'ra'El.

Acts7:42 So the Elohim turned from them and gave them up to serve the host of the heavens, as it is written in the scroll of the prophets, “Did you bring slaughtered beasts and sacrifices to Me forty years in the wilderness, O house of Yisra'El?”

<42> ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ;

42 estrepesen de ho theos kai paredōken autous latreuein
“But turned away the Elohim and handed over them to serve
tē stratia tou ouranou kathōs gegraptai en biblō tōn prophētōn,
the army of the heavens just as it has been written in the scroll of the prophets,
Mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi etē tesserakonta
not sacrifices and offering did you bring to Me forty years
en tē erēmō, oikos Israēl?
in the desert, house of Israel, did you?”

מג ונשאתם את ספת מלכם ואת כוכב אלהיכם רמפן הצלמים
אשר עשיתם להשתחות להם והגליתי אתכם מהלאה לבבל:

43. un'sa'them 'eth sukkath Mil'kom w'eth-kokab 'eloheykem Ram'phan hats'lamim
'asher `asithem l'hish'tachaoth lahem w'hig'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Babel.

Acts7:43 “You took up the tabernacle of Mikom, and the star of your mighty one Romphan, the images which you made to worship them. I shall remove you from beyond Babel.”

<43> καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὕμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

43 kai **anelabete tēn skēnēn** tou **Moloch** kai **to astron** tou theou [hymōn] **Hraiphan**,
 “And **you took up the tent of Moloch** and **the stars of your mighty one Rephan**,
tous typous hous epoiēsate proskynein autois,
the image which you made to worship them,
 kai **metoikiō hymas epekeina Babylōnos**.
and I shall deport you beyond Babylon.”

אָמַךְ אָמַרְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְעָשִׂיתָ לָנוּ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְמֹשֶׁה
 אֲשֶׁר רָאָה מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְמֹשֶׁה
 מִדְּבַר הַיְיָ לְמֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְמֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

44. **mish'kan ha'eduth hayah la'abotheynu bamid'bar**
'asher `asah Mosheh katab'nith 'asher ra'ah ka'asher tsiuah 'otho ham'daber 'elayu.

Acts7:44 The **tabernacle of witness was with our fathers** in the wilderness,
 as **He commanded who spoke with Moshe** in **which he make it according to the pattern**
which he had seen,

<44> Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατέρας ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακει·

44 **Hē skēnē** tou **martyriou ēn** tois **patrasin hēmōn en tē erēmō**
The tent of witness was to our fathers in the desert

kathōs dietaxato ho lalōn tō Mōusē poiēsai autēn
just as commanded the one speaking to Moses to make it
kata ton typon hon heōrakei;
according to the pattern which he had seen;

מֵאֲשֶׁר רָאָה מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְמֹשֶׁה
 בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְמֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְמֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

45. **wa'abotheynu l'qachuhu w'gam-hebi'uhu 'itam hem**
wiYahushua b'rish'tam 'eth-'ar'tsoth hagoyim 'asher gerash 'otham 'Elohim
mip'ney 'abotheynu `ad-y'mey Dawid.

Acts7:45 which **also our fathers** having received it in turn, **also brought with Yahushua**
(Joshua) with them into the land possessed by the gentiles whom Elohim drove out them
before the presence of our fathers, unto the days of Dawid.

<45> ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ

έν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων
ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,

45 hēn kai eisēgagon diadexamenoī hoi pateres hēmōn meta Iēsou
which also they brought in, having received it in turn our fathers with Joshua
en tē kataschesei tōn ethnōn, hōn exōsen ho theos
in taking possession of the land of the gentiles, whom drove out Elohim
apo prosōpou tōn paterōn hēmōn heōs tōn hēmerōn Daudī,
from the presence of our fathers until the days of David,

מִן הַיָּמִים
:שְׁמוֹנֶה עָשָׂר יָמִים
מֵעַתָּה
:וְיִשְׁאַל לְמִצָּא מְשָׁכְנוֹת לַאֲלֹהֵי יַעֲקֹב:

46. w'hu' matsa' chen b`eyney 'Elohim
wayish'al lim'tso' mish'kanoth l'Elohey Ya`aqob.

Acts7:46 Who found favour in the sight of Elohim,
and asked that he might find a dwelling place for the El of Yaaqob,

<46> ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν σκῆνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.

46 hos heuren charin enōpion tou theou
who found grace before Elohim

kai ētēsato heurein skēnōma tō oikō Iakōb.

and he asked to find a dwelling place for the house of Jacob.”

מִזְוָשָׁל מַה בְּנָה-לוֹ בַּיִת:
:אֲשֶׁר יָצָא מִלְּפָנֵי יְהוָה 47

47. uSh'lomoh banah-lo bayith.

Acts7:47 but Solomon built a house for Him.

<47> Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.

47 Solomōn de oikodomēsen autō oikon.

“And Solomon built for him a house.”

כִּי אֵלֹהִים
:לֹא יֹשֵׁב בְּבָיִת יְדֵי אָדָם
:כִּי אֵלֹהִים יֹשֵׁב בְּבָיִת יְדֵי אָדָם 48

48. 'abal ha`El'yon lo' yish'kon b'heykaloth ma`asey yadayim ka'asher 'amar hanabi'.

Acts7:48 However, the Most High does not dwell in dwellings made with hands,
as the prophet says:

<48> ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,

48 all' ouch ho huuistos en cheiropoiētois katoikei,

But not the Most High in a place made by human hands dwells,

kathōs ho prophētēs legei,
just as the prophet says,

49
מט השמים כסאי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלֵי אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר
תִּבְנֶנּוּ-לִי אָמַר יְהוָה וְאֵי-זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

49. hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith 'asher tib'nu-li 'amar
Yahúwah w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Acts7:49 The heavens is My throne, and the earth is the footstool of My feet.
What house shall you build for Me? Says יְהוָה, “or what is the place of My rest?”

<49> Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

49 Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou;
“The heavens is My throne, and the earth is the footstool of My feet.

poion oikon oikodomēsete moi, legei kyrios,
What kind of house shall you build for Me, says YHWH,
ē tis topos tēs katapauseōs mou?
or what place of rest is there for Me?”

50
נְהַלֵּא אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי יְדֵי-עֲשָׂתָהּ:

50. halo' 'eth-kal-'eleh yadi-`asathah.

Acts7:50 “Has My hand not made all these things?”

<50> οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;

50 ouchi hē cheir mou epoiēsen tauta panta?
“Did not My hand make all these things?”

51
נֹא קָשִׁי עֲרֹף וְעַרְלֵי לֵב וְאַזְנִיִּם מְמָרִים הֵייתֶם תָּמִיד
בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כְּאַבּוֹתֵיכֶם גַּם-אַתֶּם:

51. q'shey `oreph w'ar'ley leb w'az'nayim mam'rim heyithem tamid
b'Ruach haQodesh ka'abotheykem gam-'atem.

Acts7:51 “You are stiff-necked and uncircumcised in heart and ears!
You always resist the Holy Spirit, as your fathers did, you also do.”

<51> Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν,
ὕμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

51 Sklērotrachēloi kai aperitmētoi kardiais kai tois ōsin,
“You stiff-necked people and uncircumcised of heart and ears,
hymeis aei tō pneumati tō hagiō antipiptete hōs hoi pateres hymōn kai hymeis.

you always the Spirit Holy resist, like your fathers so also are you.”

יִשְׁמְרוּ אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר-בְּיָדְכֶם
כְּאֲשֶׁר בְּיַד אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר-הָמִיתוּ
אֶת-הַמְּבַשְּׂרִים מִקֵּדֶם בִּישׂאת הַצַּדִּיק אֲשֶׁר עִתָּה הֵייתֶם
אֲתָם מוֹסְרֵי וּמְרַצְחֵי:

52. **mi mehan'bi'im 'asher lo' r'daphuhu 'abotheykem 'aph-hemithu 'eth ham'bas'rim miqedem bi'ath hatsadiq 'asher atah heyithem 'atem mos'rayu um'rats'chayu.**

Acts7:52 “Which of the prophets that your fathers have not persecuted? They even killed those who before announced about the coming of the Righteous One, whose betrayers and murderers you have now become,”

<52> τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν;
καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου,
οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,

52 tina tōn prophētōn ouk ediōxan hoi pateres hymōn?

“Which of the prophets did not persecute your fathers?”

kai apekteinan tous prokatageilantas

And they killed the ones having announced beforehand

peri tēs eleuseōs tou dikaiou, hou nyn hymeis prodotai

about the coming of the righteous one, of whom now you betrayers

kai phoneis egenesthe,

and murderers became,”

נִגְדַתְּכֶם אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת-הַתּוֹרָה עַל-יְדֵי מַלְאָכֹת הַמַּלְאָכִים
וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אוֹתָהּ:

53. **'atem 'asher qibal'tem 'eth-haTorah `al-y'dey mal'akoth hamal'akim w'lo' sh'mar'tem 'othah.**

Acts7:53 “you who received the law by the hand of the works of messenger, and have not kept it.”

<53> οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

53 hoitines elabete ton nomon eis diatagas aggelōn kai ouk ephylaxate.

“who received the law by directions of angels and you did not keep it.”

וְנִגְדַתְּכֶם אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת-הַתּוֹרָה עַל-יְדֵי מַלְאָכֹת הַמַּלְאָכִים
וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אוֹתָהּ:

וְנִיחַרְקוּ עָלָיו שְׁנֵיהֶם:

54. way'hi k'sham'am 'eth-'eleh wayiga` bahem `ad naphesh wayachar'qu `alayu shineyhem.

Acts7:54 And it came to pass when they heard this, they were filled with anger within the soul, and they gnashed their teeth against him.

<54> Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.

54 Akouontes de tauta dieprionto tais kardiais autōn
“And hearing these things they were infuriated in their hearts
kai ebrychon tous odontas ep' auton.
and they were grinding their teeth at him.”

אָפּזעלענדיג אַרומטראַפּענענדיג אַרומטראַפּענענדיג 55
:אַפּזעלענדיג אַרומטראַפּענענדיג אַרומטראַפּענענדיג אַרומטראַפּענענדיג אַרומטראַפּענענדיג
נְהַיְהוּא מְלֵא רִיחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּבֶט הַשָּׁמַיְמָה
וַיֵּרָא אֶת-כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:

55. w'hu' male' Ruach haQodesh wayabet hashamay'mah wayar' 'eth-k'bod 'Elohim w'eth-Yahushua nitsab limin ha'Elohim.

Acts7:55 But he, being full of the Holy Spirit, looked steadily into the heavens and saw the glory of Elohim, and Owayah standing at the right hand of the Elohim,

<55> ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ

55 hyparchōn de plērēs pneumatōs hagiou atenisas eis ton ouranon eiden
“But being full of the Holy Spirit and having gazed into the heavens, he saw
doxan theou kai Iēsoun hestōta ek dexiōn tou theou.
the glory of Elohim and Yahushua having stood at the right of the Elohim.”

אָפּזעלענדיג אַרומטראַפּענענדיג אַרומטראַפּענענדיג 56
:אַפּזעלענדיג אַרומטראַפּענענדיג אַרומטראַפּענענדיג אַרומטראַפּענענדיג אַרומטראַפּענענדיג
נֹוֹיֵאמַר הַנְּבִי רֵאָה אֶת-הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים
וְאֵת בֶּן-הָאָדָם נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:

56. wayo'mer hin'ni ro'eh 'eth-hashamayim niph'tachim w'eth Ben-ha'Adam nitsab limin ha'Elohim.

Acts7:56 and he said, “Behold! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of the Elohim.”

<56> καὶ εἶπεν, Ἴδου θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.

56 kai eipen, Idou theōrō tous ouranous diēnoigmenous
And he said, “Behold I see the heavens having been opened
kai ton huion tou anthrōpou ek dexiōn hestōta tou theou.
and the Son of Man at the right having stood of the Elohim.”

אָפּזעלענדיג אַרומטראַפּענענדיג אַרומטראַפּענענדיג 57

נזַוּיִזְעֻקוּ קוֹל גָּדוֹל וַיִּצְמְמוּ אֶת־אָזְנוֹתָם
וַיִּתְנַפְּלוּ עָלָיו כָּל־מִן חֶדֶד׃

**57. wayiz`aqu qol gadol waya`at`mu `eth-`az`neyhem
wayith`nap`lu `alayu kulam yachad.**

Acts7:57 Then they cried out with a loud voice, and covered their ears,
and all of them rushed upon him together.

<57> κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν
καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ’ αὐτὸν

57 kraxantes de phōnē megalē syneschon ta ōta autōn
And having cried out with a loud voice they shut their ears
kai hōrmēsan homothymadon ep’ auton
and they rushed down with one impulse upon him

נחַוּיִדְחֻפְחוּ חוּצָה לְעִיר וַיִּסְקְלוּ אֹתוֹ בְּאֲבָנִים וְהַעֲדִים
פְּנֵשׁוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם לְרַגְלֵי בַחֹר אֶחָד וַשְּׂמוּ שְׂאוּל׃

**58. wayid`chaphuhu chutsah la`ir wayis`q`lu `otho ba`abanim
w`ha`edim pash`tu `eth-big`deyhem l`rag`ley bachur `echad ush`mo Sha`ul.**

Acts7:58 And they threw him out of the city and stoned him with stones.
The witnesses laid down their garments at the feet of a certain young man named Shaul.

<58> καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο
τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου,

58 kai ekbalontes exō tēs poleōs elithoboloun.
and having driven him out outside the city, they were stoning him.

kai hoi martyres apethento ta himatia autōn
And the witnesses took off their garments
para tous podas neaniou kaloumenou Saulou,
at the feet of a young man being called Saul,

נִטְוּיִסְקְלוּ אֶת־אֲסִטְפָּנוֹס וְהוּא מְשֻׁעַ
וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִשֻׁעַ קַבֵּל אֶת־רוּחִי׃

**59. wayis`q`lu `eth-`is`t`phanos w`hu` m`shaue`a
w`omer `Adoni Yahushua` qabel `eth-ruchi.**

Acts7:59 They were stoning Stephanos as he was calling
and saying, “My Adon (Master) **וַיִּשְׁעֵי**, receive my spirit.”

<59> καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον

καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

59 kai elithoboloun ton Stephanon epikaloumenon kai legonta,
and they were stoning Stephen, and he calling upon Elohim and saying,
Kyrie Iēsou, dexai to pneuma mou.

“Master Yahushua, receive my spirit.”

אֱלֹהִים-יְהוָה אֲדַבֵּר בְּקוֹל גָּדוֹל וְיִיָּצֵק אֶל-תִּישְׁמוֹר
לָהֶם אֶת-הַחֶטָּא הַזֶּה וְיִהְיֶה דַבְּרוֹ כְּדַבַּר הַזֶּה וְיִישָׁן:
60

60. wayik'ra `al-bir'kayu wayiz`aq qol gadol Yahúwah 'al-tish'mor lahem
'eth-hachet' hazeh way'hi 'acharey dab'ro kadabar hazeh wayishan.

Acts7:60 And kneeling on his knees, he cried out with a loud voice,
“**וְאַל תִּשְׂאוּ**, do not hold this sin against them.

And it came to pass after his words, as he had said this, he fell asleep.

<60> θεὸς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε,
μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

60 theis de ta gonata ekraxen phōnē megalē, Kyrie,

And having fallen on the knees, he cried out in a loud voice, “Master,
mē stēsēs autois tautēn tēn hamartian. kai touto eipōn ekoimēthē.
may you not place against them this sin.” And this having said, he fell asleep.